



***Qu'est-ce que la pédagogie bilingue ?***

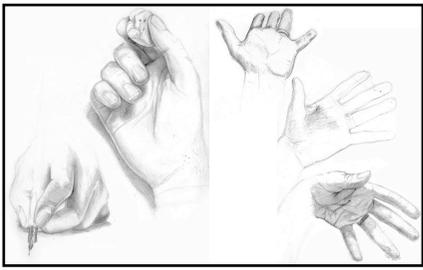
***De l'importance de l'articulation entre l'enseignement de la LSF et celui de la langue française au sein des classes en LSF***

**Jeudi 18 Novembre 2010**

**Colloque de l'AFL**

***La LSF dans l'accès des sourds à l'écrit. Des hypothèses à leur validation."***

***Elise Leroy, doctorante en linguistique et didactique de la LSF, Université Paris 8***



# Sommaire

## **Introduction**

Les objectifs de ma recherche sur la didactique de la LSF  
Langue 1, langue 2, langue maternelle et langue étrangère ?

### **1. Structures bilingues : de quoi parle-t-on ?**

- statut et place des langues en présence : LSF et français
- comparaison avec les structures bilingues en langues vocales

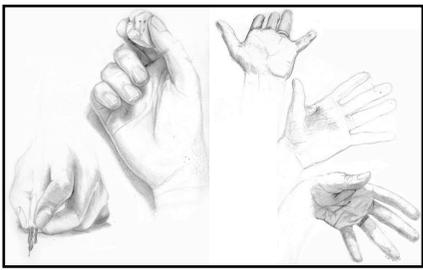
### **2. Au sein des classes en LSF**

- les différentes formes des classes
- l'enseignement des langues
  1. Cours de LSF
  2. Cours de français

### **3. Articulation bilingue et pédagogie sourde**

- progression dans l'enseignement de la lecture /écriture
- un concept pour deux langues

## **Conclusion**



# Introduction

## *Didactique de la LSF*

2004

2005

2006

2010



2LPE-CO  
Poitiers

Bayonne

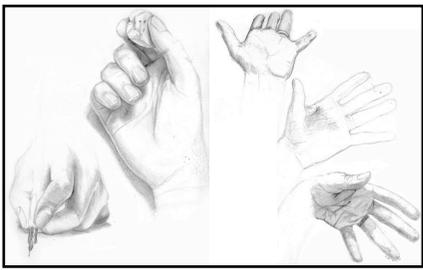
Laurent Clerc

Ramonville St-Agne

Champs/Marne

## **OBJECTIFS PRINCIPAUX**

- Définir ce qu'est l'éducation "bilingue" adressée à l'élève sourd au niveau de l'école primaire
  - Définir ce qu'est l'enseignement de la LSF au travers de la pédagogie de l'enseignant sourd (attitudes et stratégies pédagogiques)
- formaliser et reconnaître le travail de pédagogues sourds sur le terrain depuis 30 ans

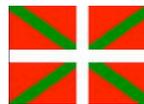
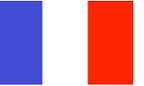


# Définitions

## *acquisition*

Langue 1

Langue 2



Langue “maternelle”



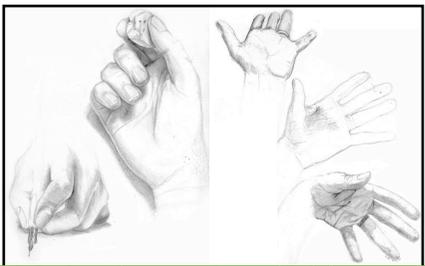
## *apprentissage*

Langue source

Langue cible / Langue étrangère  
(LV1, LV2, LV3...)



- enseignée comme langue 1 (et français langue 2, langue étrangère)
- langue de référence pour les apprentissages scolaires
- langue naturelle, langue native



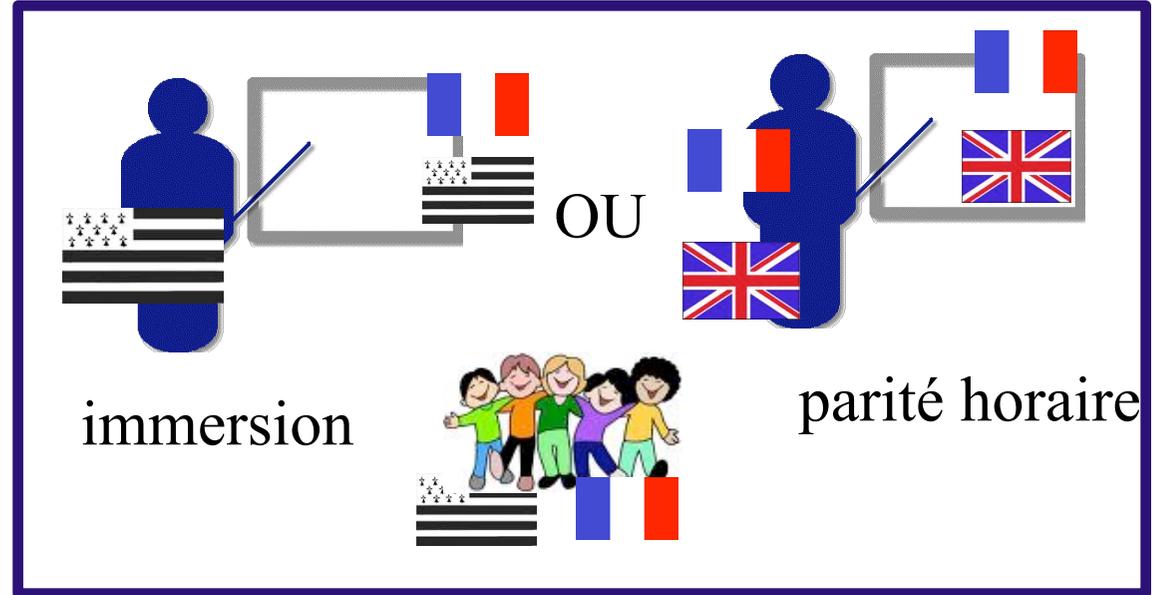
# Structures bilingues

4% des établissements

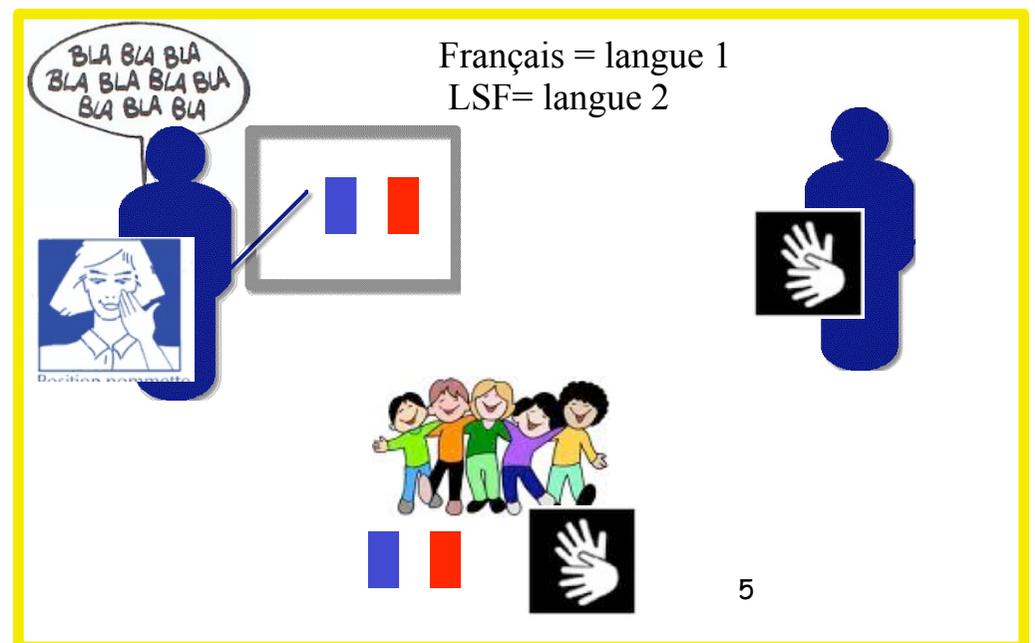
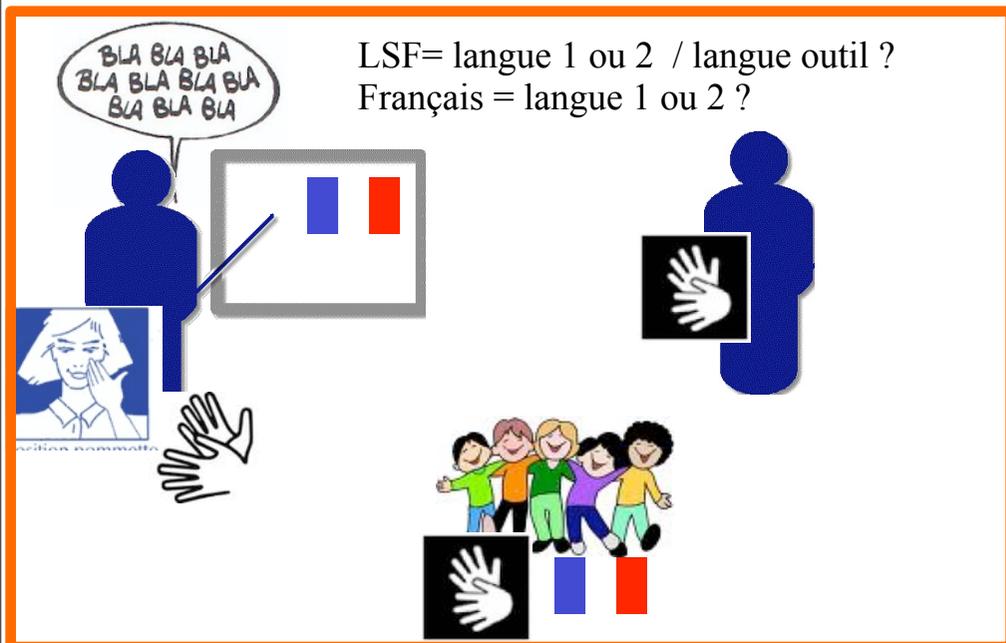
2LPE

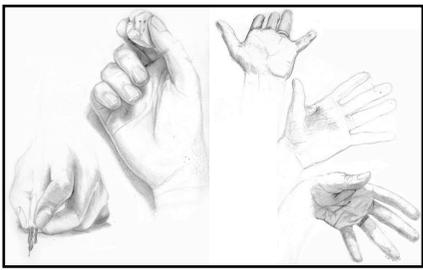


LSF = langue enseignée et langue d'enseignement  
Français = langue enseignée langue étrangère



91% des établissements





# Structures bilingues ?

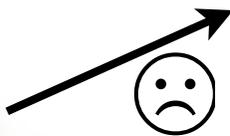
## Education “bilingue” adressée à l’élève sourd

- la cohabitation de deux langues orales (LSF/langue française) au sein d’un même établissement
- la présence de modes de communication gestuels, incluant la LSF considérée comme outil de communication, soutenant la langue française
- l’enseignement de LSF comme langue première, et du français écrit comme langue seconde

→ classe **en LSF** ≠ classes **bilingues**

## Rappel : Transmission langagière, situation particulière de l’enfant sourd

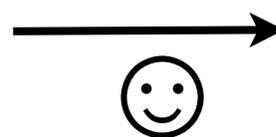
95 %

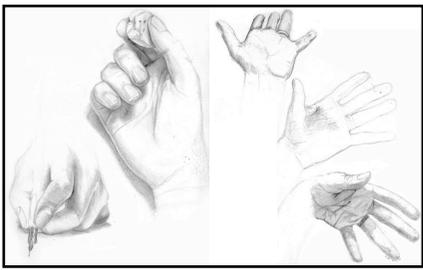


+

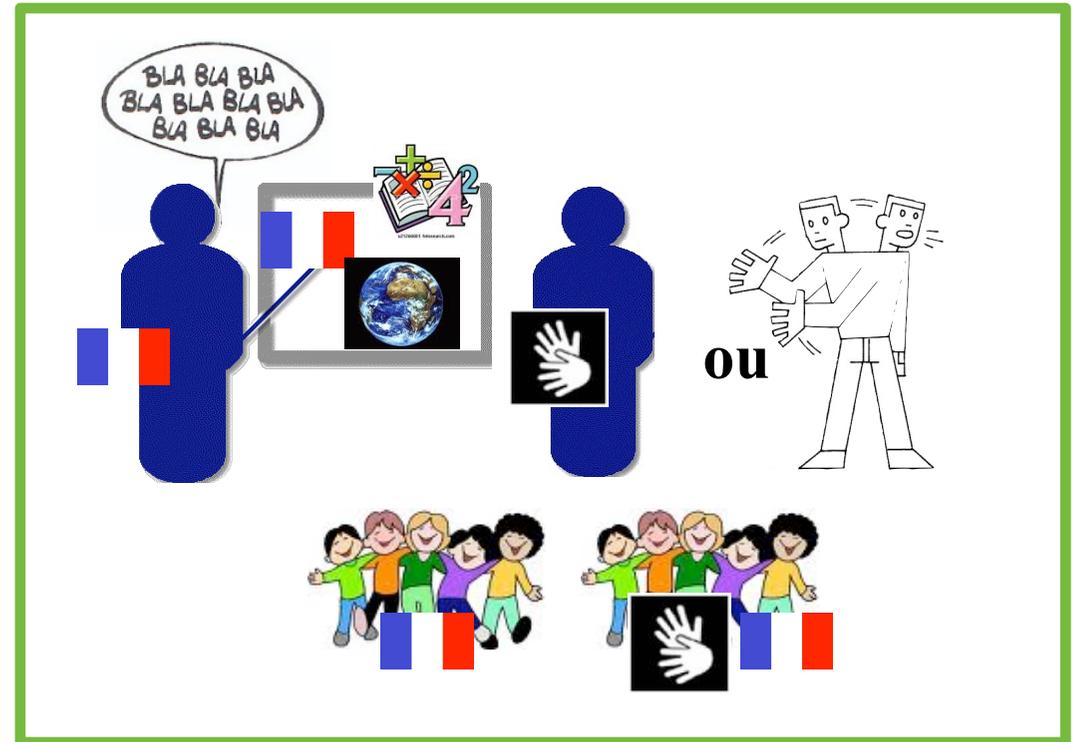
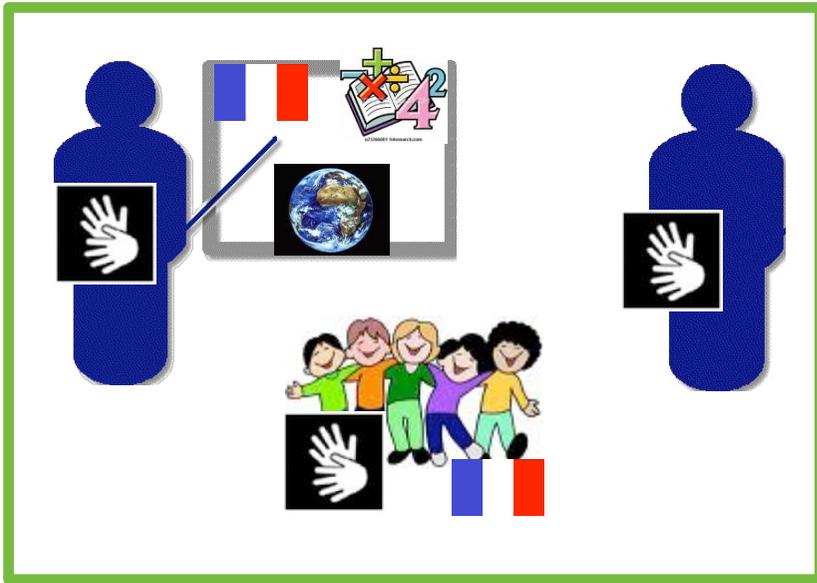


émergence  
naturelle

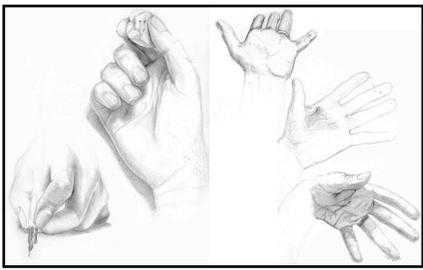




# Classes en LSF (école élémentaire)



- 1/ enseignant(s) sourd(s) (classe par niveau ou classe multi-niveaux)
- 2/ binôme enseignant (classe multi-niveaux)
- 3/ co-enseignement (classe par niveau )



# Enseignement de la LSF

## 3 axes d'enseignement

### GRAMMAIRE

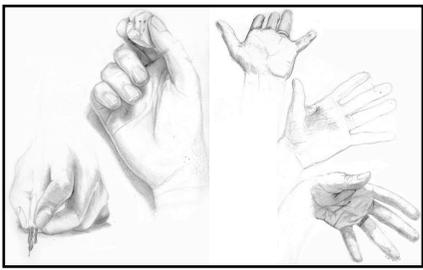


### EXPRESSION



### BILINGUE





# Enseignement du français



## LECTURE

PHRASES  
MOTS



sens global



Cycle 2

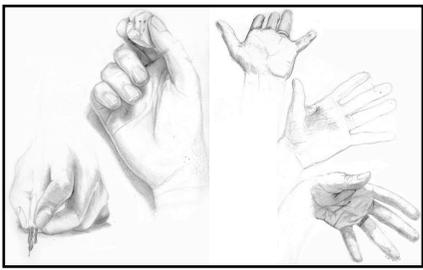
Cycle 3



lecture intuitive

“traduction”

*repérage d'informations essentielles*

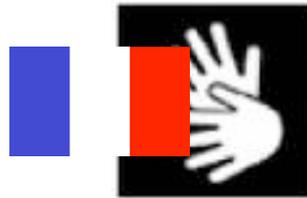


# Classes en LSF

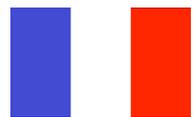
Démarche hypothético-déductive



apprentissage du lexique



Méthode contrastive



règles spécifiques



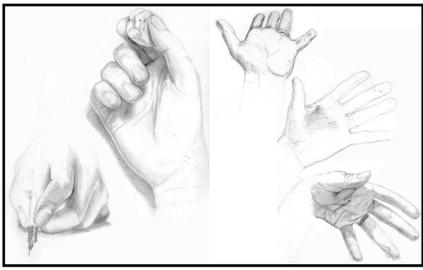
règles spécifiques

**pédagogie  
différenciée**



expression écrite





# Enseignement du français

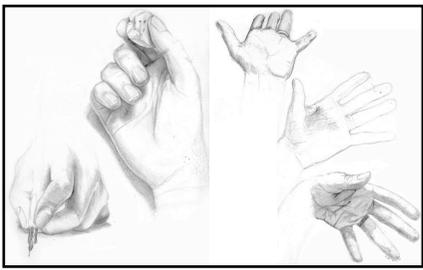
## PROGRESSION par étapes

**1/ entrée dans l'univers de la lecture** : acculturation aux livres, sensibiliser l'élève à l'écrit, lui transmettre le plaisir et susciter l'envie de découvrir les textes

**2/ approche de la lecture-écriture** : entrée dans le texte par le sens (visée onomasiologique), lecture intuitive, repérages techniques (qui, où, quand, quoi...), recueil d'un stock lexical et mémorisation

**3/ renforcement des bases** : vaincre les difficultés de l'apprenant vis à vis de la complexité linguistique d'un texte (recul sur le texte, émission d'hypothèses à l'aide du contexte...), le familiariser à la polysémie et aux particularités / irrégularités de la langue française (ex: conjugaison, le verbe *aller*, au présent donne: *je vais, tu vas...* et non *je alle ...ou pouvoir, je peux et pas je pous..*)

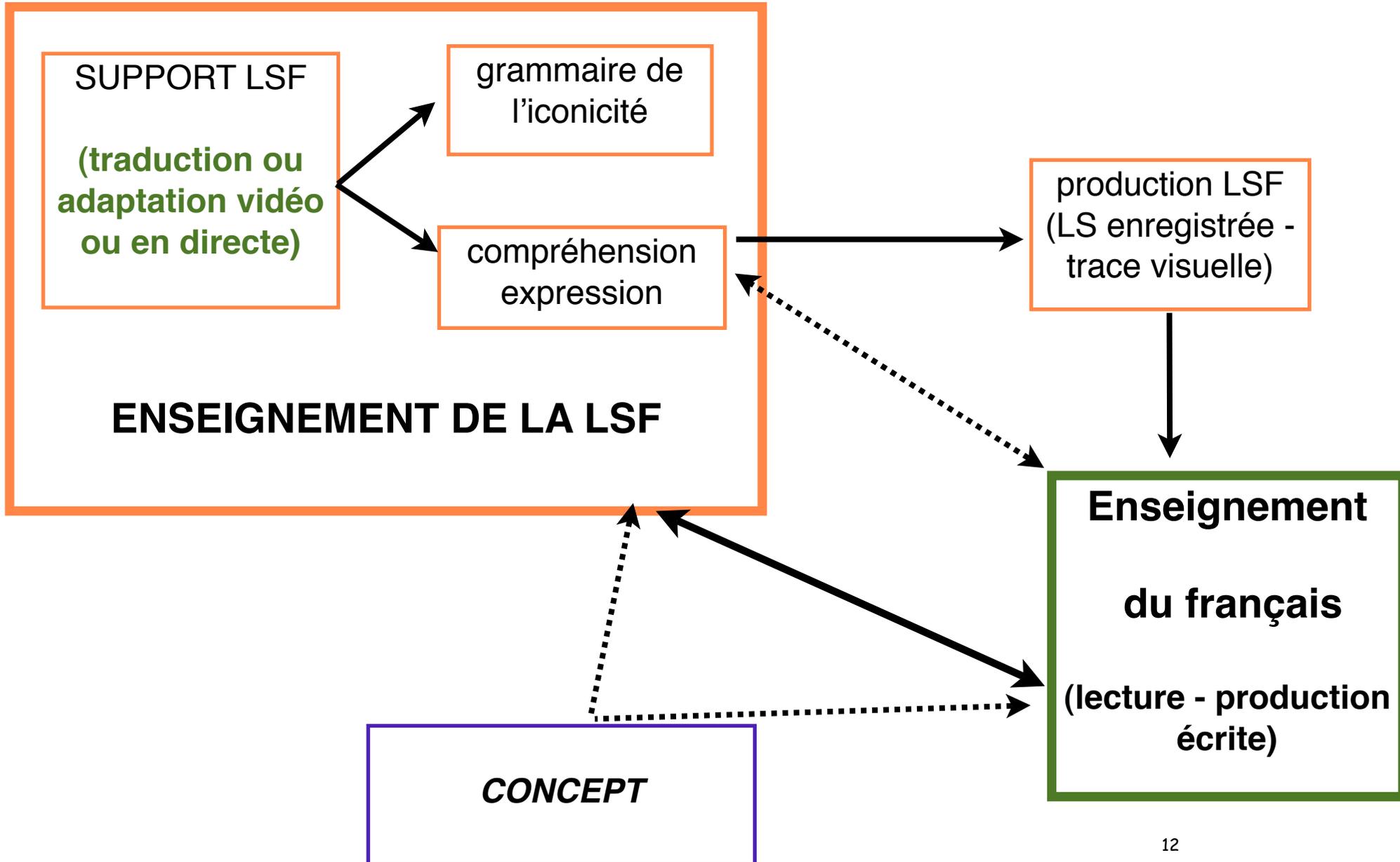
**4/ approfondissement et recul sur la langue 2** : autonomie face au texte, entrée dans la littérature.

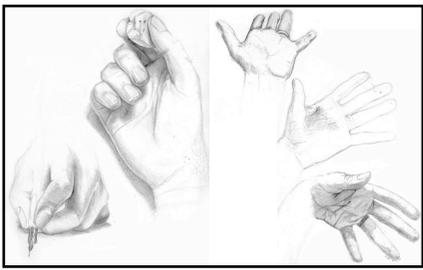


# Articulation bilingue

C  
Y  
C  
L  
E  
2

C  
Y  
C  
L  
E  
3



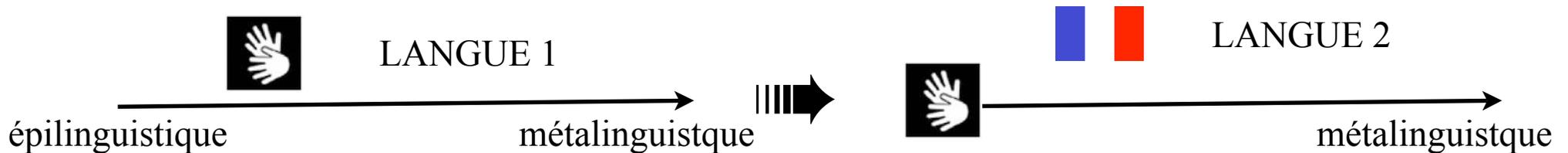


# Pédagogie bilingue

## Importance de la LSF

- dans l'activité de compréhension écrite : expliquer, commenter ou reformuler ce que les élèves voient à l'écrit + vérifier leur compréhension
- dans l'activité de production écrite, la LSF joue le rôle d'aide à l'organisation textuelle.

## Articulation bilingue

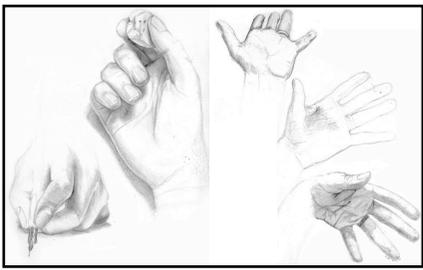


## Méthodes multiples mais pédagogie interactive

- méthode globale
- méthode par la traduction
- méthode contrastive

-....

→ *le sens reste premier, conception en LSF*



# Conclusion

## Comment mettre en place une véritable pédagogie bilingue en LSF ?

### - BO n°33 du 4 sept 2008

Article 1 - L'enseignement de la langue des signes française à l'école primaire est fixé par l'annexe du présent arrêté. Cet enseignement sera dispensé aux élèves concernés **dans le cadre horaire de l'enseignement du français.**

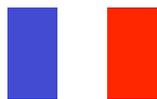
### MAIS... BO n°25 du 24 juin 2010

« Il s'agit de renforcer prioritairement l'apprentissage du français, écrit pour les élèves ayant fait le choix d'une communication bilingue, écrit et oral pour les élèves ayant fait le choix d'une communication en langue française. Selon le degré de surdité et les possibilités individuelles de chaque élève, une offre de l'apprentissage du français écrit et oral sera ainsi disponible pour tous. À cette fin, il est nécessaire de prendre les dispositions utiles pour que tous les élèves sourds solarisés en établissements scolaires se voient proposer **un renforcement de l'enseignement du français, à hauteur d'une heure par semaine au minimum.**»

« Un minimum **de deux heures hebdomadaires de LSF** semble s'imposer, en supplément de l'enseignement des autres disciplines. Chaque établissement en fixera les conditions de mise en place en fonction du nombre d'enfants sourds concernés.»

→ 11h = ?

+ 1h



10 h



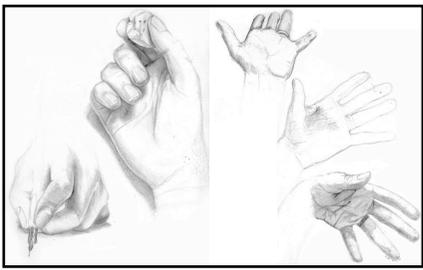
*2h minimum*

6h + 5h

5h + 6h

8h + 3h

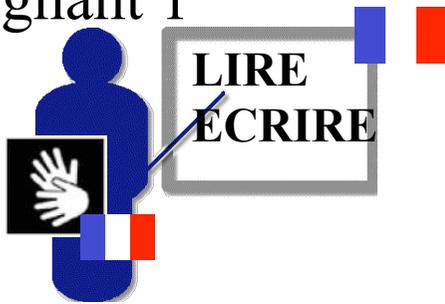
9h + 2h



# Conclusion

**Comment mettre en place une véritable pédagogie bilingue en LSF ?**

enseignant 1



enseignant 2



**Pourquoi ?**

- place claire de chaque langue
- permet de mieux préparer chaque enseignement (aujourd'hui manque de moyens)
- meilleure gestion et meilleur suivi face à l'hétérogénéité des élèves
- ? Capes de LSF = enseignement au 1er et 2nd degré ? (car besoin d'enseignants diplômés au sein des classes E.N.)

⇒ Valorisation et Reconnaissance du travail des professionnels sourds sur le terrain depuis 30 ans, parfois sans formation

**“Les gens ont quelque chose en commun : ils sont tous différents”  
(Robert Zend)**



**Merci de votre attention.  
Merci aux interprètes.**